

# ÉDITIONS HONORÉ CHAMPION & DIFFUSIONS

3, rue Corneille – F-75006 Paris / Tél. : 01 46 34 07 29 – Fax : 01 46 34 64 06  
librairie@honorechampion.com – www.honorechampion.com



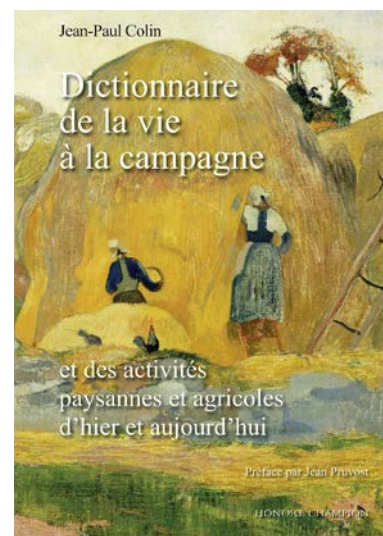
## Linguistique 2021

Jean-Paul Colin

### *Dictionnaire de la vie à la campagne (hier et aujourd'hui) et des activités paysannes et agricoles.*

Préface par Jean Pruvost.

Champion les dictionnaires N°24. 380 p., br. 97823809600280. 20,90 €

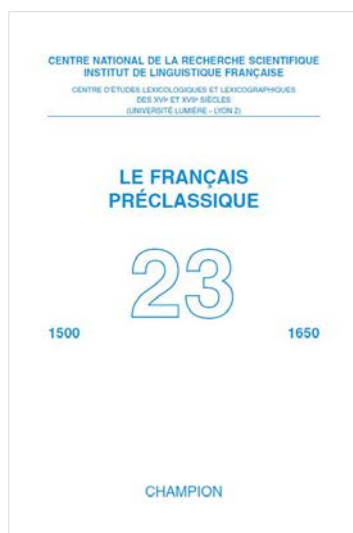


Offrir à partir d'une documentation scrupuleuse une « fresque explicative et illustrative du labeur paysan », « un vaste échantillon de termes français ou des patois régionaux illustrant la vie à la campagne, hier et aujourd'hui » éclairer « notre passé pour essayer de s'adapter, de se renouveler », parcourir « les régions de France » et « leur vocabulaire imagé ou technique, traditionnel ou novateur », tel est bien l'objectif de ce dictionnaire. Conçu et rédigé par un professeur des universités, lexicologue et lexicographe rompu à tous les registres de langue, auteur notamment de dictionnaires d'argot faisant autorité, ce dictionnaire constitue de fait un « tableau » précis et émouvant de « ce qui se passe en dehors de villes ».

## LE FRANÇAIS PRÉCLASSIQUE N° 23

174 p., br. 9782745356864. 50 €

parution début décembre



*Place et conscience du latin en français du Moyen Âge à nos jours.* Oleg Averyanov, Camille Bellenger, Yoan Boudes, Jean Cruchet, Peter Nahon et Adeline Schandez : Introduction : Latin et français, latin ou français, latin en français ? – Gilles Siouffi : Avant-propos. – Claire Lafond-Zine : Négation dite « explétive » en français et subordination négative en latin : mise en perspective et analyse. – Céline Guillemet-Bruno : Traductions médiévales du *Canticum canticorum* : de la traduction à l'innovation poétique, dans les bibles de Macé de la Charité et de Guyart des Moulins. – Claire Donnat-Aracil : Traduire du latin au français dans les *Miracles de Nostre Dame* de Gautier de Coinci : conscience linguistique, conscience religieuse. – Vanessa Oberliessen : La mythologie dans la poésie religieuse latine du XVI<sup>e</sup> siècle. – Daniel Melde : Français ou latin ? La langue de la poésie épique en France (1500-1700). – Giovanna Bencivenga : Faire le deuil de la disparition du latin dans le débat sur les langues vernaculaires au XVII<sup>e</sup> siècle. Le cas des *Entretiens d'Ariste et d'Eugène* du Père Bouhours (1671). – Pierre Lyraud : Vers la *participation* : les citations latines bibliques dans les *Pensées* de Pascal. – Conclusion. – Compte-rendus. – Index lexical.



## *Histoire de la description de la parole : de l'introspection à l'instrumentation*

Sous la direction de Christelle Dodane et Claudia Schweitzer  
Bibliothèque de grammaire et de linguistique N° 65.  
406 p., br. 9782745355959. 55 €

Ce livre retrace les changements qui se sont opérés dans la description de la parole du XVI<sup>e</sup> jusqu'au début du XX<sup>e</sup> siècle en rassemblant des travaux de spécialistes de différentes époques historiques et spécialités. Ce croisement interdisciplinaire permet de montrer et d'expliquer de manière fine le passage progressif d'une méthode introspective à une méthode de type expérimentale. Grâce aux différentes spécialités des auteur(e)s, il est possible d'aborder une variété de méthodes et d'approches d'étude de la langue parlée.

Cet ouvrage convie ainsi le lecteur à découvrir en leur compagnie l'évolution de la pensée et de la description de la parole qui en découle, tout en s'inscrivant dans

les courants esthétiques et culturels de chaque époque.

## *L'intelligence artificielle des textes Des algorithmes à l'interprétation*

Sous la direction de Damon Mayaffre et Laurent Vanni  
Lettres numériques N° 15. 270 p., br. 9782745356406. 45 €

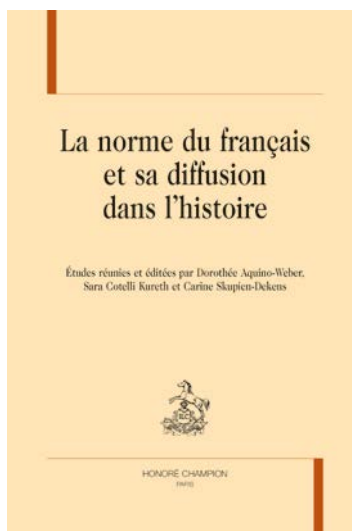
**Les arts et les sciences du texte** peuvent-ils tirer parti de la puissance nouvelle des machines ? Que peuvent nous apprendre les algorithmes de *deep learning* sur une œuvre, un auteur, un genre, une époque ? L'Intelligence artificielle peut-elle offrir à l'analyste des parcours de lecture inédits et faire émerger de nouveaux observables textuels comme autant de passages pertinents à interpréter ? En retour enfin, l'expertise linguistique du texte permet-elle d'éclairer la boîte noire et le fonctionnement des réseaux de neurones artificiels ? C'est à ces questions ambitieuses que les auteurs de cet ouvrage, linguistiques, informaticiens, historiens, statisticiens essayent de répondre.



## *La norme du français et sa diffusion dans l'histoire*

Études réunies et éditées par Dorothee Aquino-Weber,  
Sara Cotelli Kureth et Carine Skupien-Dekens  
Linguistique historique N° 14.  
252 p., br. 9782745356260. 39 €

parution début décembre



La question de la diffusion de la norme du français est au cœur de nombreuses recherches en linguistique historique. Cet ouvrage offre des regards croisés sur la manière dont la sélection de la variété de français considérée comme légitime à enseigner et à transmettre s'opère au cours de l'histoire et dont elle est représentée dans différents types d'ouvrages de référence. Ses contributions réinterrogent les acquis de la linguistique historique sur la base d'éléments (socio)linguistiques, didactiques et /ou épistémologiques et contribuent ainsi à affiner et parfois à remettre en question des théories établies de longue date.

L'ouvrage montre également comment l'usage peut infléchir le discours théorique ou inversement par quelles stratégies les discours normatifs de certains auteurs parviennent parfois à influencer la réalité de la langue.

## Pour des sciences en français et en d'autres langues

Colloque international organisé par le Ministère de la culture  
– Délégation générale à la langue française et aux langues de France –  
Institut de France, 15 novembre 2019.

Actes réunis par Jean-Christophe Bonnissent et Paul de Sinety

Lexica – Mots et dictionnaires N° 39.

238 p., br. 9782745356567. 35 €

Envisager la place du français et des autres langues de savoir dans la réalité des activités scientifiques et de transmission des connaissances, tel est ici l'objectif. La condition d'existence d'une conversation scientifique qui s'universalise n'est pas d'adopter l'idiome dominant des échanges mondiaux, l'anglais, mais de rechercher des dispositifs de communication équitables. Où l'on retrouve la traduction avec ses outils contemporains et l'appel à « plus d'une langue ! » Mais au bénéfice des populations de toutes les aires linguistiques, il importe que soit préservé et continue de s'enrichir dans ses registres scientifique et technique ce bien commun qu'est le français.

Contributions de Mmes et MM. Ameisen, Bonnissent, Boum II, Cano, Cassin, Charest, Combes, Cormier, Cossart, Dacos, Darcos, Dardel, Falquet, de Gaudemar, Gaudreault, Grin, Hambye, Hamel, Judet de La Combe, Klein, Klinkenberg, Kübler, Lafforgue, de Maisonneuve, Riester, Römer, Saint-Geours, de Sinety, Tiercelin, Zinsou.



Jean Pruvost

### L'École et ses mots

#### C'était comment avant les déconfinements ?

Assorti d'un cortège de citations

Champion les dictionnaires N° 22. 326 p., br. 9782380960204. 19 €

**En conjuguant les réflexions** d'environ 300 écrivains livrant plus de 500 citations, et l'explication historique des mots, riche de détails éclairants et inédits, est offert ici un panorama très complet pour quiconque se passionne pour l'enseignement et son univers. D'où viennent *potache*, *chahut*, *pion* ? Pourquoi l'*élève de l'école* n'est-il apparu qu'au XVII<sup>e</sup> siècle ? Quelle est l'origine de la *tablette numérique* ? de la *maison d'école* ? Jean Pruvost, lexicologue, a donné plus de 4000 chroniques radiophoniques dans lesquelles il raconte les mots, passionnément et joyeusement. « Pion » à 19 ans puis successivement « professeur » de collège, de lycée, d'université, il n'a jamais caché son enthousiasme pour l'enseignement et le fonctionnement du système scolaire. D'hier jusqu'aux confinements de 2020 compris...

Christophe Rey

*La langue picarde et ses dictionnaires*

Lexica – Mots et dictionnaires N° 38.

182 p., br. 9782745355218. 35 €

Dotée d'une histoire à la fois longue et florissante, la langue picarde jouit sans doute de la tradition lexicographique la plus riche de toutes les langues régionales de France. En s'appuyant sur une approche métalexigraphique, cette étude offre une description de l'immense production lexicologique et lexicographique en picard, tradition marquée par un vaste corpus mêlant initiatives d'amoureux de leur langue et propositions de spécialistes confirmés. Christophe Rey est Professeur de Sciences du Langage à l'Université de Cergy-Pontoise et membre sénior de l'Institut Universitaire de France. Spécialiste de Métalexigraphie, ses recherches portent à la fois sur les dictionnaires anciens et moderne et ses travaux récents contribuent au développement d'une métalexigraphie des langues régionales et minoritaires.



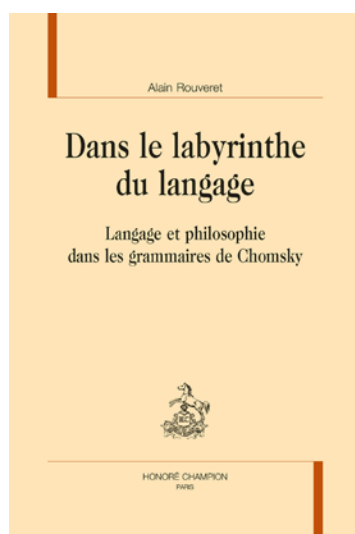
Alain Rouveret

*Dans le labyrinthe du langage*

*Langage et philosophie dans les grammaires de Chomsky*

Bibliothèque de grammaire et de linguistique N° 64.

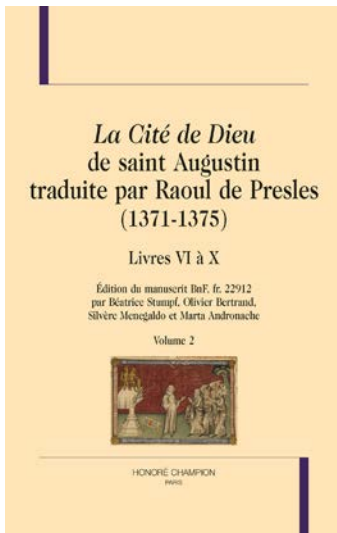
274 p., br. 9782745355454. 45 €



La pensée de Noam Chomsky sur le langage ne se réduit pas aux innovations théoriques qui ont fait la réputation de leur auteur. Sa singularité dans le champ du savoir doit aussi être cherchée dans un programme scientifique qui s'est développé au cours des années dans une absolue cohérence et dans la relative stabilité des options philosophiques qui constituent le fondement épistémologique de la Grammaire Générative.

C'est précisément à ces dernières que s'intéresse ce livre. Chomsky aborde des questions qui relèvent de la philosophie des sciences et de celle de l'esprit. Les solutions qu'il propose dérivent de la conception qu'il se fait de l'objet d'étude, la grammaire plutôt que le langage, qui, s'il doit être abordé en utilisant les méthodes en usage dans les sciences de la nature, impose aussi la définition d'une épistémologie spécifique.





« *LA CITÉ DE DIEU* » de saint Augustin  
traduite par Raoul de Presles (1371-1375).

Livres VI à X. Volume 2.

Édition du manuscrit BnF, Fr. 22912

par Béatrice Stumpf, Olivier Bertrand, Silvère Menegaldo, Marta Andronache.

Linguistique : Traduction et terminologie du Moyen Âge au XXI<sup>e</sup> siècle N°6.

760 p., rel. 9782745355560. 125 €

**Le *De Civitate Dei contra paganos* fut écrit** par saint Augustin au V<sup>e</sup> siècle de notre ère et ne fut traduit en français pour la première fois qu'à la fin du Moyen Âge. Cette traduction a été réalisée par le juriste Raoul de Presles sur la commande du roi Charles V entre 1371 et 1375. Le manuscrit qui a servi de base à la présente édition est le BnF, fr. 22912, manuscrit royal copié vers 1376 et inscrit à l'Inventaire des livres de la bibliothèque royale en 1380. Le traducteur, outre sa propre traduction des vingt-deux livres de la *Cité de Dieu*, propose à la suite de

chaque chapitre traduit – pour les dix premiers livres – une « exposition », sorte de glose-commentaire qui renseigne le lecteur moderne sur la réception que le XIV<sup>e</sup> siècle fit du chef-d'œuvre d'Augustin. Ainsi, cette édition entend combler un manque. En effet, celle-ci donne accès à cet immense texte dans une version inédite – la dernière édition du texte de Raoul de Presles date de 1531 – et propose aux lecteurs modernes l'interprétation que fit le bas Moyen Âge de ce texte d'autorité. Le présent volume (volume 2) contient les livres VI à X de l'ouvrage d'Augustin et clôt ainsi un premier ensemble des dix premiers livres qui, selon la tradition manuscrite, forme un tout que l'évêque d'Hippone lui-même appelait de ses vœux.

*La Submorphologie motivée de Georges Bohas :*  
*vers un nouveau paradigme en sciences du langage*

*Hommage à Georges Bohas*

Sous la direction de Danielle Leeman

Mustapha Allouch, Didier Bottineau, Mihai Dat, Salem Diab-Duranton,

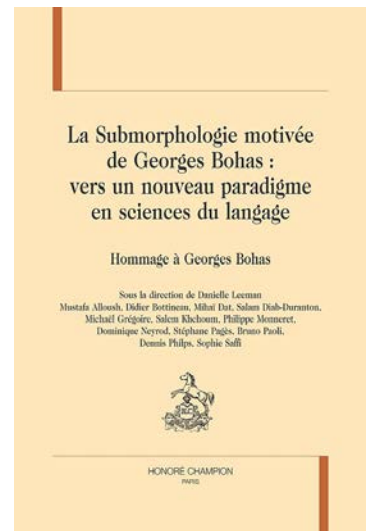
Michaël Grégoire, Salem Khchoum, Philippe Monneret,

Dominique Neyrod, Stéphane Pagès, Bruno Paoli, Dennis Philps, Sophie Saffi

Bibliothèque de grammaire et de linguistique N° 66.

364 p., br. 9782745356246. 48 €

parution début décembre



La Théorie des Matrices et Étymons (TME) de Georges Bohas constitue une innovation radicale en Sciences du langage. Fondée initialement sur les faits de l'arabe puis étendue à la diversité des langues naturelles, elle se situe dans une perspective submorphémique : l'unité phonétique minimale n'y est pas le phonème mais le trait et l'unité minimale signifiante n'y est pas le morphème mais un composé de traits et d'invariant notionnel appelé « matrice ». Ainsi la TME institue une motivation du sens du mot par sa forme même, dans sa dimension articulatoire, ou motivation intrinsèque.

À nouveau disponible :



**Gustave Guillaume**

*Temps et verbe*

*Théorie des aspects, des modes et du temps*

*Suivi de l'architectonique du temps dans les langues classiques*

Avant-propos de Roche Valin. (1984)

Réimpression en version brochée de l'édition de 1993

Linguistique N° 14.

228 p., br. 9782745357441. 26 €

Un des grands classiques de la linguistique.

Théorie des aspects, des modes et des temps suivi de l'architectonique du temps dans les langues classiques.

Principe d'analyse et thèse générale. – La réalisation de l'image verbale dans les temps in posse, in fieri, in esse. Projection de la systématique verbo-temporelle.

– La spatialisation du temps dans les langues classiques. La spatialisation latine du temps. – La spatialisation grecque du temps.